

Vorwort

Bei der Textarbeit in der Oberstufe sah ich in der kritischen Nacharbeitung meiner didaktischen Tätigkeit die Notwendigkeit, eine Phraseologie zu erarbeiten, die den Schülerinnen und Schülern helfen sollte, in angemessener Weise Texte zu analysieren und zu kommentieren. Eine gute Anregung erhielt ich durch das Buch von Bernhard Stentenbach «Französisches Lernwörterbuch zur Textanalyse», 1976 bei Diesterweg/Frankfurt am Main erschienen; ich wich jedoch bei meiner Arbeit erheblich von Struktur, Inhalt und Umfang dieses Werkes ab.

Die Arbeit ist in drei Themenbereiche gegliedert, welche die wesentlichen Komponenten der schriftlichen Kommunikation bilden: Autor (Absicht) – Text (Mitteilung) – Leser (Wirkung). «Análisis y comentario de textos» berücksichtigt die für den Spanischunterricht in der Textphase vorgesehenen Textsorten (beschreibender, argumentierender und darstellender Art) und wurde konkret und intensiv in Kursen der Oberstufe des Gymnasiums sowie an der Universität Bremen erprobt.

Da ich nach fast zwanzig Jahren Fremdsprachenunterricht der festen Überzeugung bin, daß die fundamentale Lerneinheit einer Sprache nicht das Einzelwort, sondern das Wort in einem konkreten Kontext (Satz) ist, werden die Wörter und Wendungen weitgehend in kontextualisierter Form geboten.

Die leicht erkennbare Kombinatorik, welche der Phraseologie «Análisis y comentario de textos» zugrundeliegt, kann an Hand eines konkreten Beispielles dargestellt werden.

el autor	<i>nos manifiesta</i>	en la primera parte	teilt uns mit
	<i>nos expone</i>	en la parte <i>inicial</i>	legt dar ❖ einleitend
	<i>nos explica</i>		erläutert
	del texto		
	del <i>escrito</i>		Schreiben
	del artículo		
	el <i>punto de vista</i> desde el cual va a		Gesichtspunkt
	los puntos de vista desde los cuales va a		
	<i>tratar</i>	el problema	behandeln
	<i>analizar</i>	la cuestión	untersuchen/analysieren

El autor nos manifiesta en la primera parte del texto el punto de vista desde el cual va a tratar el problema.

El autor nos expone en la parte inicial del artículo los puntos de vista desde los cuales va a tratar la cuestión.

El autor nos explica en la parte inicial del escrito los puntos de vista desde los cuales va a tratar el problema.

...

Um die Kombinationsmöglichkeiten nicht einzuschränken, wurden die Artikel nicht kontrahiert (*de el* anstatt *del*, *a el* anstatt *al*). Die Adjektive werden in der Regel in der Grundform übersetzt. Um ein genaueres Verständnis des Erklärten zu erzielen, werden bei den Verständigungshilfen nicht nur die deutsche Entsprechung einzelner Wörter angegeben, sondern gelegentlich auch Sinnabschnitte übersetzt.

«Análisis y comentario de textos» richtet sich vor allem an Schülerinnen und Schüler der Sekundarstufe II (Grund- und Leistungskurse) sowie an Studenten der Romanistik, die bereits über Grundkenntnisse der spanischen Sprache verfügen (etwa drei bis vier Halbjahre Spanischunterricht). Die Phraseologie beabsichtigt, ihnen eine Hilfe bei der Erarbeitung und dem Erwerb einer grundlegenden kontextuellen Terminologie für Analyse und Auslegung fiktionaler und nichtfiktionaler Texte zu bieten.

Der Zugang zu der Phraseologie wird durch ein ausführliches Stichwortregister vom Deutschen her ermöglicht. Das alphabetische Verzeichnis ermöglicht zugleich die Nutzung des Buches als Nachschlagewerk.

Ich danke meiner Tochter María del Carmen Lalana Cordeiro und meiner Nichte Marta Lalana Garcés für ihre Mitarbeit bei der Erstellung des Glossars sowie meinen Verlegern Jörg Hunger und Paul Sandner für ihr entgegengebrachtes Vertrauen und ihre stetige Unterstützung.

Möge diese bescheidene Arbeit die Sprachkompetenz der Spanischlernenden erweitern, aber vor allem einen Beitrag zur Verwirklichung einer realen Völkerverständigung leisten.

Rheine, Juli 1995

Fernando Lalana

Lehrer für Religion, Französisch und Spanisch
am Kardinal-von-Galen Gymnasium in Mettingen